

## 후한서(後漢書) 동이열전(東夷列傳)

### 서(序)

이(夷)는

-어질어서 생명을 좋아하므로

만물이 땅에 근본 하여 산출되는 것과 같다는 말이다.

-천성(天性)이 유순하여 도리로써 다스리기 쉬워

군자국(君子國)과 불사국(不死國)이라고까지 한다.

공자(孔子)도 구이(九夷)에 살고 싶어 하였다.

이(夷)에는 아홉 종류가 있으니,

견이(畎夷)·우(于)·방(方)·황(黃)·백(白)·적(赤)·현(玄)·

풍(風)·양이(陽夷)가 그것이다.

동이(東夷)는 거의 모두 토착민(土着民)으로서,

술 마시고 노래하며 춤추기를 좋아하고,

관(冠)으로는 고깔(弁)을 쓰고 비단옷을 입으며,

그릇은 조두(俎豆)를 사용하였다.

그래서 중원에서 예(禮)를 잃으면 사이(四夷)에게서 구했던 것이다.

만(蠻)·이(夷)·융(戎)·적(狄)을 사이(四夷)라고 부르는 것은

공(公)·후(侯)·백(伯)·자(子)·남(男)을 제후라고 부르는 것과 같다.

### 동이열전(東夷列傳)

東方 有古國 名曰東夷 星分箕尾 地接鮮白

동방 유고국 명왈동이 성분기미 지접선백

동쪽에 오래된 나라가 있으니 동이(東夷)라 부른다.

별자리로는 기성(箕星)과 미성(尾星) 방향(동북방)이다.

땅은 선백(鮮卑)에 접해 있다.

始有 神人檀君 遂應 九夷之推戴 而爲君 與堯竝立

시유 신인단군 수응 구이지추대 이위군 여요병립

처음에 신인(神人)인 단군이 있었다.

마침내 구이(九夷)의 추대로 임금에 되었다.

요(堯)임금과 같은 시대였다.

虞舜 生於東夷 而入中國 爲天子 至治 卓冠百王

우순 생어동이 이입중국 위천자 지치 탁관백왕

우의 순임금이 동이에서 태어나 중원에 들어가 천자가 되니

그 지극한 다스림은 많은 왕들 중에 으뜸이었다.

紫府仙人 有通之學 過人之智 黃帝 受內皇文於門下 代炎帝而爲帝  
자부선인 유통지학 과인지지 황제 수내황문어문하 대염제이위제  
자부선인(배달국 치우 환웅 때의 신선)이 학문에 통달하고  
다른 사람들보다 뛰어난 지혜가 있었다.  
황제 헌원이 그 문하에서 공부하고  
내황문을 받아와서 염제 신농씨 대를 이어 임금이 되었다.

小連大連 善居喪 三日不愈 三年憂 吾先夫子 稱之  
소련대련 선거상 삼일불태 삼년우 오선부자 칭지  
소련과 대련(단군조선 초기 인물)이 부모상을 잘 치렀다.  
3일을 게을리 하지 않고 3년을 근심하였다.  
나의 선대 어른(공자)께서 칭찬하셨다.

夏禹 塗山會 夫婁親臨 而定國界  
하우 도산회 부루친림 이정국계  
하 우임금이 도산에서 제후들과 회맹(會盟)할 때에  
부루(단군의 태자)께서 몸소 참석하여 나라의 경계를 정하였다.

有爲子 以天生聖人 英名洋溢乎中國 伊尹受業於門 而爲殷湯之賢相  
유위자 이천생성인 영명양일호중국 이윤수업어문 이위은탕지현상  
유위자는 하늘이 낳은 성인으로 명성이 수도에까지 흘러들었다.  
이윤이 그 제자로 공부해서 은(殷) 탕 임금의 어진 재상이 되었다.

其國雖大 不自驕矜 其兵雖強 不侵人國  
기국수대 부자교금 기병수강 불침인국  
그 나라는 비록 크나 스스로 교만하지 않았다.  
그 군대는 비록 강하나 남의 나라를 침략하지 않았다.

風俗淳厚 行者讓路 食者推飯 男女異處 而不同席  
풍속순후 행자양로 식자추반 남녀이처 이부동석  
풍속이 순박하고 후덕하여 길 가는 사람은 서로 길을 양보하고  
밥 먹는 사람은 서로 밥을 권하였다.  
남녀가 거처를 달리하여 앉는 자리를 함께 하지 않았다.

可謂 東方禮儀之 君子國也  
가위 동방예의지 군자국야  
동쪽의 예의 바른 군자 나라라고 일컬을 만하다.

是故 殷太師 箕子 有不臣 於周朝之心 而避居 於東夷地  
시고 은태사 기자 유불신 어주조지심 이피거 어동이지

고로 은(殷) 태사 기자는 주(周)에서 벼슬할 마음이 없어서  
동이 땅으로 피해 가서 살았다.

吾先夫子 欲居東夷 而不以爲陋  
오선부자 욕거동이 이불이위루  
제 선대 어른(공자)께서도 동이에서 살고자 하였으며  
누추하다고 여기지 않으셨다.

吾友 魯仲連 亦有欲踏 東海之志 余亦欲居 東夷之意  
오우 로중련 역유욕답 동해지지 여역욕거 동이지의  
내 벗 로중련 역시 동해 지방을 답사할 뜻을 가지고 있었다.  
나 역시 동이에 가서 살고 싶은 뜻이 있었다.

往年 賦觀 東夷使節之入國 其儀容 有大國人之衿度也  
왕년 부관 동이사절지입국 기의용 유대국인지금도야  
지난해에 동이 사절이 (魏나라에) 입국하는 것을 살펴보니  
그 의용이 대국인(大國人)다운 금도가 있었다.

東夷 蓋自千有餘年以來 與吾中華 相有友邦之義  
동이 개자천유여년이래 여오중화 상유우방지의  
동이는 약 천 여 년 이래로 우리중화와 서로 우방의 의리가 있어서

人民互相 來居住住者 接踵不絕  
인민호상 래거왕주자 접종부절  
사람들이 서로 살러 오고 살러 가는 일이 멈추지 않았다.

吾先夫子 印夷不以爲陋者 其意亦在乎此也  
오선부자 인이불이위루자 기의역재호차야  
제 선대 어른께서 동이를 누추하다고 여기지 않은 것은  
그 뜻이 역시 여기에 있었던 것이다.

故 余亦有感 而記實情 以示後人焉  
고 여역유감 이기실정 이시후인언  
그래서 나 역시 느낀 바가 있어서  
이런 실상을 기록하여 후세사람에게 알리려는 것이다.

魏 安釐王 十年 曲阜 孔斌 記  
위 안리왕 십년 곡부 공빈 기  
위 안리왕 10년(서기 BC268년)에 곡부(曲阜) 땅 공빈(孔斌)이 기록하다.